

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Мельничук Инны Михайловны «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки (Воронеж, 2020. – 24 с.)

Диссертация И.М. Мельничук посвящена исследованию особенностей реноминативного потенциала современного французского языка в процессе интегрирования в текст реалий молдавской культуры и корреляции реноминативных форм «чужих» реалий и степени сохранения «чужого» национального колорита во французских переводных художественных текстах. Данная работа отличается логичностью подачи материала, последовательностью изложения, а также отражает содержательные аспекты исследования.

Актуальность настоящей научной работы не вызывает сомнений и обусловлена необходимостью исследования механизма передачи реалий в переводных художественных текстах. Несмотря на то, что данный вопрос неоднократно рассматривался отечественными и зарубежными переводоведами, существующие на сегодняшний день труды не исчерпывают проблематику.

Автореферат дает четкое представление о содержании и структуре работы. Методы, выбранные для анализа, представляются объективными и убедительными.

Научная новизна работы обусловлена тем фактом, что в ней выделяется ядро и периферия художественного реаликона литературы Молдавии указанного периода. Кроме того, автором устанавливаются закономерности соотношения между способом перевода реалий и степенью сохранения «чужого» национального колорита во французском переводном художественном тексте.

К несомненным достоинствам работы следует отнести оригинальные выводы исследования, к которым приходит И.М. Мельничук. Особый интерес представляет собой положение автора о неравномерном освоении и дифференцированной интеграции французским языком реалий молдавской культуры.

Что касается **теоретической базы**, то в основе исследования лежат труды как современных отечественных, так и зарубежных ученых. Достаточно большой объем **практического материала** (два романа и 72 рассказа литературы Молдавии, объемом более 2000 страниц исходного и переводного текстов) позволяет говорить о репрезентативной выборке и, как следствие, объективности выводов, к которым приходит И.М. Мельничук. Кроме того, работа прошла необходимую апробацию.

Резюмируя все сказанное, можно утверждать, что автореферат в полной мере отражает основные положения диссертации и позволяет в достаточной степени оценить **перспективность** данного исследования.

Автореферат диссертации «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» отвечает требованиям для работ, выдвигаемых на соискание ученой степени кандидата филологических наук (пп. 9-14 «Положения о присуждении научных степеней», утвержденного Постановлением правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842), а её автор, Мельничук Инна Михайловна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Аббадырова Ирина Рустэмовна
кандидат филологических наук
(10.02.05 – романские языки),
доцент кафедры иберо-американских
исследований в области языка, перевода
и межкультурной коммуникации
Международного института
междисциплинарного образования и
иберо-американских исследований
федерального государственного
автономного образовательного учреждения
высшего образования «Южный федеральный
университет»

Адрес: 344006, Россия, г. Ростов-на-Дону,

ул. Большая Садовая, 105/42.

Тел. +7(863)218-40-00 доб.12420.

Email: irabkadyrova@sfedu.ru

20.12.2021 г.

